

Marriage Record for Antoni Wszeborowski and Małgorzata née Podeszwa Skowrońska - 1892

10. Состоялось въ посадѣ Новогродѣ пятнадцатого
Тронды. / двадцать седьмаго / января тысяча восемьсотъ девя
носто втораго года в три часа пополудни. Объявля
емъ, что въ присутствіи свидѣтелей: Юсифа Ясіон[ов]
скаго двадцати шести летъ, и Юсифа Голаса двад
цать восемь летъ отъ роду, обоихъ поденщиковъ жи
телей посада Новогродѣ, заключенъ сего числа религіоз
ный брачный союзъ между; Антономъ Вшеборовскимъ
/ *Antoniem Wszeborowskim* / двадцати семи летъ отъ
роду, вдовымъ после кончины Евы урожденной Пыдзев
ской, сыномъ покойной Катаржины Всеборов
ской, уроженнымъ въ деревнѣ Туты а ныне въ деревне
Тронды жительствующимъ поденщикомъ, и Мал
горзатою Сквороньскою / *Małgorzata Skowronska*,
тридцати шести летъ отъ роду, вдовою после
кончины Францишка Сквороньскаго умершая
въ деревнѣ Тронды двадцать пятаго Февраля / девя
того Марта / тысяча восемьсотъ девяносто пер
ваго года, дочью покойнаго Якова инаходяще
въ живыхъ Анны урожденной Дымерской супру
говъ Подешфавъ, урожденною и ныне въ деревнѣ
Тронды на хозяйствѣ житегъетвующею. Браку
этому предшествовали три предбрачныя огла
шения опубликования въ Новогродской Приход
ской костелъ въ числа: двадцать второе Декабря -
истекшого / третье Января сего / двадцать девятое
Декабря истекшого, / десятое / и пятое / семнадцатое/
Января сего года. Новобрачные объявляютъ что они
никакаго предбрачнаго договоръ не заключили. Рели
гіозный обрядъ совершенъ былъ въ Новогродекомъ Приход
скомъ Костелъ Ксендомъ ниже подписавшимся. Актъ
сей новобрачнмъ и свидателямъ неграмотные
прочтенъ, а Нами подписанъ.
Кс В. Сенкевич Нов Кост.

Marriage Record for Antoni Wszeborowski and Małgorzata née Podeszwa Skowrońska - 1892

10. *This happened in the village of Novogród on the fifteenth Grądy [Julian Calendar]/ twenty-seventh [Gregorian Calendar]/ of January in the year one-thousand eight-hundred and ninety-two at three o'clock in the afternoon. We declare that in the presence of witnesses: Józef Jasionowski, twenty-six years old, and Józef Gołaś, twenty-eight years old, both day laborers and residents of the village of Novogrod, a religious marriage was contracted on this date between Antoni Wszeborowski, twenty-seven years old, widowed after the death of Eva née Pydzewska, the son of the deceased Katarzyna Wszeborowska, born in the village of Guty and now working as a day-laborer, residing in the village of Grądy, and Małgorzata Skowrońska, thirty-six years old, the widow of the deceased Franciszek Skowronski who died in the village of Grądy on the twenty-fifth of February [Gregorian Calendar]/ the ninth of March [Julian Calendar]/ in the year one-thousand eight-hundred and ninety-one, the daughter of the late Jakub and the still-living Anna née Dymerska Podeszfa, born in the village of Grądy and now residing on a farm in the village of Grądy. This marriage was preceded by three announcements of the banns in the Novogród Parish Church on: the twenty-second and twenty-ninth of December of the previous year and the tenth of January of the current year [Julian Calendar] / third, fifth, and seventeenth of January of the current year [Gregorian Calendar]. The newlyweds announce that they have not concluded any prenuptial agreement. The religious rite was performed in the Novogród Parish Church by the priest who signed below. This record was read to the newlyweds and to the witnesses who are illiterate, and signed by us.*

Reverend [Wincenty] Sienkiewicz, Nowogród Parish